

[Комментарий английского переводчика: что стоит за именем протагониста.

Насколько вам известно, многие не были согласны с выбором перевода имени, Софи (разброс мнений был от «все равно» до «не выношу»), да и мне самому оно не нравилось. Но, судя по тому, что я видел в набросках будущих глав, в определенный момент Брэндель озвучил свое настоящее имя, Су Фей, так что вот в чем дело:

1 - Словоизменение китайского произношения имени Су Фей нельзя путать с Софи (по крайней мере, верное английское произношение). Несмотря на подмеченное кем-то, что Су Фей - транслитерация Софи, этот факт известен только самим китайцам. Чтобы понять, как оно на самом деле звучит - поищите на youtube произношение слова «суфле», либо переведите гуглом «Софи» на китайский и послушайте произношение - за «Софи» это принять никак нельзя.

2 - Название второй главы, «Мир Софи», похоже - отсылка на вполне конкретную книгу, весьма успешную: продано 40 миллионов копий, переведена на 50 языков. Намеренно или нет, название имеет больше смысла с прицелом далеко вперед, а пока что к сюжету оно не имеет никакого отношения, если только не считать окно статистики игрового персонажа «миром». Настолько далеко я не читал, так что окончательного ответа дать не смогу.

3 - Не очень способствовало пониманию и то, что китайские иероглифы имени «Софи» - точно те же, что названию второй главы.

4 - Позднее протагонист произнесет свое настоящее имя перед девушками, которые прокомментируют, что звучит оно по-девичьи.

5 - И наконец, к сути проблемы: я предпочитаю думать, что Брэндель все-таки сможет трансформировать свой китайский акцент в «западный», и даже изменит написание имени на что-то типа «Суфи/ Суфий», чтобы «озападить» и его. Но зачем все эти метаморфозы? В принципе, из-за постоянных опасений, что кто-нибудь раскроет, что он не тот, за кого себя выдает, и пришел из другого мира. А ведь последствия такого поворота можно было сравнить с обнаружением ведьмы в Средневековье.

Девушки же решили, что его имя звучит по-девчачьи потому, что по сути в их представлении Суфий=Суфи=Софи. Брэндель на это отреагирует, но я точно не помню, как именно.

6 - С учетом всего, лично я решил, что это автор троллит читателей, в основном за то, что большинство китайцев прозвали его «Больш(н)ой сестрицей» (хотя бы за придумывание каждый месяц новых «больничных» поводов отлынивать от написания?) В общем, так: либо у автора худший в мире вкус на имена, либо нас троллят. С учетом того, что придуманный им сюжет и история развития персонажа - одни из лучших в мире веб-романов, склоняюсь к троллингу. И раз так, сделаю все возможное для передачи задумки автора и сразу начну с имени «Софи». Думается мне, когда дойдем до того, почему все так - открытие будет масштабным...

7 - Добавил опрос на предмет переименования Софи в Су Фей]

===== Макаров =====

Постоялый двор «Масляный фонарь» в Шабли вскарабкался аж на самую верхнюю точку

города, смотревший на восток пепельный утес. Зал, встречавший путешественников, напоминал полотно с изображенной на нем сценой с героями и загадочными золотыми созданиями. Возведенные из огромных бревен стены, переживая удары бесчисленных бурь, постепенно темнели.

Снаружи здание украшали тесно расположенные узкие окна, придавая всему месту вид примостившегося на удаленном утесе великана или драконьего гнезда.

По правде говоря, окна принадлежали номерам постояльцев, и одним из них на время расположился «Волоколак» Макаров. Двери перед ним раскрылись всего пятнадцать минут назад, и сейчас ветеран-командир разглядывал карту окрестностей Шабли, после чего поднял голову на немолодого человека напротив. Подчиненный продолжал доклад о происшествии, но от услышанного его бровь взлетела высоко вверх, а рука в перчатке из оленьей кожи крепче сжала бронзовую рукоять увеличительного стекла.

- Правило 314 Кодекса наемников, говоришь?

- При наличии разногласий между наемниками при выполнении миссии стороны объединяются и совместно достигают цели. Детальные условия сотрудничества – по согласованию сторон.

Пожилой человек, совершенно седой, ответил командиру, не отрываясь от книги в красном кожаном переплете чуть ли не четырех дюймов толщиной, и казалось, был абсолютно не заинтересован в обсуждаемой теме.

- Мастер Локвуд, можно интерпретировать это правило таким образом, как сделал он?

- Можно, – последовал ответ.

- Ладно, посмотрим тогда, за кем именно тут первенство, – Макаров развернулся к молодому человеку, стоявшему напротив через стол, и приказал:

- Пусть Рэди его прощупает, передай.

На мгновение Макаров остановился, но все же вернулся к вопросу про беглеца:

- Погоди, а шельмеца Эке уже нашли?

- Пока что новостей нет, командир.

- Ясно, понял. Свободен, – Макаров кивнул и добавил про себя, – уж в этот-то раз сопляк у меня получит, слишком долго я ему все спускал с рук... дальше так пойдет – не смогу объясниться перед господином.

Старик, казалось, не отрывался от чтения, но слегка кивнул головой, а по лицу его промчалась легкая полуулыбка.

===== Брэндель =====

- Ты Брэндель.

- Я Брэндель, – он посмотрел на молодого человека на добрую голову выше него снизу вверх. Волосы юноши были редкого снежно-белого цвета, а глаза – чисто янтарно-золотыми. Вкупе с тонкими чертами лица впечатление создавалось немного женоподобное.

Брэндель размышлял про себя: «Откуда он, из Абли? Напоминает молодого великого мастера-мечника, прозванного Гори «Кровавым» Кейесом, тоже с серебряными волосами, работал на Ваунте лет тридцать назад.

Подозревал я, что так просто наемники мое предложение не примут, но смотри-ка: их главарь реально послал этого юнца меня проверить. Ладно, никому кроме «благословенных» или «избранных» меня не одолеть».

Брэндель с его 23м уровнем в верхнем эшелоне для бойца Железного ранга уже пересек порог 15го уровня, где стали доступны дополнительные навыки – переход в новый диапазон Мощи (шаг с первого на второй).

И пусть Шип Света был утерян, сила его возросла до 15 ОЗ, что в дюжину раз превосходил тренированного рядового солдата. При этом, продолжая выглядеть гибким юношей, при желании он легко мог убить медведя одним ударом.

Общий рейтинг силы его превысил 220 ОЗ, давая возможность с легкостью выиграть схватку со средненьким армейским звеном из второй линии обороны любого королевства. Искатели приключений в Ауине с таким уровнем силы приравнивались к командующим среднего звена.

Скрытые силы Брэнделя статистикой силы не ограничивались: десятый ранг военного искусства мечника заставил бы кровь большинство военных в Ауине застыть. И все же Брэндель продолжал считать, что что-то упустил, раз не смог догнать по мастерству мечника своего деда.

И до того, как он успел промолвить что-то еще, молодой человек впереди достал меч и указал на него. Наконечник клинка слегка гульнул, ослепляя пойманным солнечным зайчиком.

- Слушай внимательно, торговец. Ни разу не принимал вызовов от слабаков, и пощады не давал. Сейчас у нас получается что-то совсем противоположное, а ведь схватка воинов священна. Скрестил клинки – в конце концов будь готов забрать жизнь противника, и хоть командир и попросил меня только провести с тобой дуэль – я себе не изменю, так что задам тебе по полной. Понял? – выпалил беловолосый юноша.

Брэндель оглянулся на Ромайнэ.

- Брэндель, он что, пытается сказать, что сильнее тебя? – она преувеличенно широко распахнула глаза и часто-часто заморгала.

- Нет, не думаю, что он именно это имеет в виду, – вздохнув, ответил Брэндель, в душе облегченно вздохнув, что комментарий Ромайнэ не разозлил его собеседника.

- Господин? – спросила Амандина.

Брэндель покачал головой.

«В мои силы вообще хоть кто-то тут верит?»

А вот меч его уже выскочил из ножен. После потери эльфийского меча он перешел на обычный длинный стальной клинок. Молодой противник, увидев такое, не смог скрыть презрения. К тому же, меч был абсолютно новым, словно недавно от кузнеца.

Тут он не ошибался, все было именно так: предыдущий меч разрушился, не выдержав силы

Брэнделя.

А хозяин между тем поднял меч и несколько раз взмахнул им, привыкая к обновке. Даже эти произвольные движения вызвали перешептывание среди окружавших их наемников и авантюристов: настолько неуклюже они выглядели, будто тот и не дрался никогда вовсе.

- Рэди, твой кумир случайно не великий мастер Кровавый Кейес? Покажи-ка свою силу, задай этому неженке!

- Хорошо сказано, раз он из твоих земель – нельзя посрамить славный Абли!

- Рэди, я за тебя, отделай его так, чтобы родная мать не узнала! – наемники сразу же устроили гвалт: незаконная стая без руля и ветрил, куда их ни зашли.

- Кровавый Кейес? – Брэндель сделал паузу, услышав знакомое имя, после чего встал в ауинскую боевую стойку, но наполовину заторможенным и нечетким движением, словно был не в форме.

Наемники снова начали улюкать.

- Да ты недостойн даже упоминать его имя! – лицо беловолосого юноши побагровело, и он направил меч Брэнделю в грудь, стремясь нанести удар.

Меч его мог быть и быстр, и смертоносен в глазах обычного человека, но не для Брэнделя с Восприятием 3,7 ОЗ – для него юноша был откровенно медлителен. Настолько медленным, что до того, как тот смог закончить предложение, не говоря уже о первом ударе, он уже подсознательно принял оборонительную стойку и парировал, отразив меч с длинным звоном.

Беловолосый даже не смог удержать меч – тот вылетел из рук и глубоко застрял в потемневшем деревянном потолке, слегка раскачиваясь.

В зале все затихло.

Раньше громко подбадривавшие его противника наемники застыли с открытыми ртами, будто завидев дракона или не меньшее чудовище, тупо уставившись на Брэнделя и не понимая, восхвалять его или продолжить освистывать.

Защитный маневр Брэнделя нельзя было назвать элегантным. Мягко говоря, это было похоже на взмах дикаря дубинкой – ни о какой технике и речи не шло – но главной составляющей такой обороны была вовсе не элегантность, а сила.

«Такая чудовищная сила – и врожденная?» – эта мысль возникла у всех одновременно.

Ничего необычного в этом не было: ходили слухи о некоторых существах, родившихся с наследием Золотого века. Некоторые из них выросли до «избранных», и даже без обучения сохраняли черты предков, такие как безграничная сила, невероятная регенерация или даже способность разглядеть элементный состав заклинания.

Пока что единственными существами, точно сохранившими силу Золотого века, были драконы, единороги и некоторые другие магические существа.

И все же кто-то сразу выкрикнул:

- Рейтинг силы верхний!

- Боец Железного ранга!

Беловолосый сжал запястье и отступил назад на пять шагов, разглядывая опухшую руку. Противнику стоило только чихнуть – а он не смог выдержать напора. Хотя и не будучи столь одаренным как Эке, он все же мог бы достичь нижнего диапазона силы в Железном ранге, что в сравнении с большинством присутствующих впечатляло.

И уж точно он не ожидал, что кто-то моложе него сможет превзойти его в силе, не дав толком провести ни одного удара.

«Откуда столько чудовищ, подобных Эке?»

Рэди был смущен, но смущение его продлилось всего пару секунд: в зал вошел Макаров с еще одним высоким мужчиной средних лет. Сцену до этого они не застали, но взгляда на застрявший в потолке меч и выражений лиц всех вокруг хватило, чтобы понять, что произошло.

Посмотрев на Брэнделя, он нахмурился. Хотя он и слышал, что к его группе хотел присоединиться некий молодой торговец, он не ожидал, что тот окажется совсем еще юношей, едва преодолевшим двадцатилетний рубеж.

- Буга, – сразу понизил голос Макаров, обращаясь к спутнику, – проверь-ка его.

- Я? – мужчина обнаружил сильный аррекский акцент.

- Да. Подозреваю, что он может быть из Бумажных Карт – уставившись на Брэнделя, пояснил командир.

- И сколько же у них таких талантливых юнцов? Макаров, ты не слишком усложняешь? – подняв гигантский меч позади лидера, переспросил Буга, – ну да ладно, испытать его не помешает, раз ты уж настаиваешь: в любом случае что-то в нем есть.

Макаров развернулся к старому другу и озадаченно на него глянул.

- А вот и не усложняю, просто учуял знакомый запахок, – развернувшись, он с ноткой сомнения оглядел Брэнделя.

P.S.: На случай, если сомневаетесь насчет соответствия оригиналу: имя 卍 ВОВСЕ не китайское. Ничего подобного. А вот такой иероглиф 卍 = Fei/ Фей обозначает пахучие цветы.

<http://tl.rulate.ru/book/474/72592>